

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

4. Sweetser Eve E. Frome tymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure. Cambridge University Press, 1990.
5. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу / С. О. Швачко. - Вінниця : Фоліант, 2004. - 112 с. + Гриф МОН

ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ УМОВНОГО СПОСОБУ З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Марченко К. С.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – старший викладач Кириченко О. А.

Наше життя залежить від величезної кількості умов і це відбивається в повсякденному спілкуванні. В англійській та українській мовах дуже розповсюджені речення, які починаються зі слова «якщо». Адже ми щодня говоримо, що зробимо щось, якщо щось станеться, тобто ставимо умову.

Якщо здобуду вищу освіту, працюватиму за спеціальністю.

В англійській мові умовне речення дуже легко впізнати, воно починається зі слова 'if'. Проте, якщо українське умовне речення завжди відокремлюється комою, то англійське – лише якщо умова стоїть на початку на думку Верби Г. В.

Я прийду, якщо закінчу раніше. – I will come if I finish my work early.

Якщо я закінчу раніше, я прийду. – If I finish my work early, I will come[1, 58].

Крім цього багато питань викликає саме переклад умовних речень українською мовою. Насамперед це зумовлено тим, що англійська і українська мови представляють не лише різні гілки індоєвропейської родини мов, - оскільки англійська належить до германської, а українська до слов'янської, а й структурно вони різняться: англійська – аналітична мова, в ній граматичні відношення у реченні реалізуються через вільні граматичні морфеми, а українська – флективна мова, в ній граматичні відношення реалізуються через зв'язані граматичні морфеми – тобто флексії. Ось чому найбільша група граматичних труднощів при перекладі спричинена

розбіжностями в будові мов, а, отже, у їхніх граматичних категоріях та формах.

Так, наприклад, згідно з правилами англійської мови у праці Голіцинського Ю. Б. перший тип умовних речень вимагає вживання теперішнього часу в 'if clause' та майбутнього часу у головному реченні:

If a fire breaks out in here, the entire population will be cremated (Якщо вогонь вийде за межі, все населення загине).

If you are going to be a doctor, you should study a lot. (Якщо ти збираєшся стати лікарем, маєш багато начитись)[2, 308].

Слід звернути увагу на переклад другого типу умовних речень, де виражається неможлива або нереальна дія у теперішньому чи майбутньому часах. Відповідно до думки Радовель В. О. такі речення англійською мовою цілком адекватно звучать без прийменників, натомість в українському варіанті має бути використаний лише прийменниковий зв'язок:

She would have bought a watch but the shop was closed (Вона купила б годинник, але магазин був зачинений) [3, 262].

Таким чином, під час перекладу необхідно враховувати граматичні особливості двох мов для якнайкращої передачі не лише стилістичних, а й семантичних одиниць мови оригіналу та мови перекладу.

1. Верба Г. В., Верба Л. Г. Граматика сучасної англійської мови / Верба Г. В. Київ: ТОВ «ВП Логос-М», 2006. – 58 с.
2. Голіцинський Ю. Б. Граматика. Збірник вправ. Друге видання / Голіцинський Ю.Б. «КАРО», 1997. – 308 с.
3. Радовель В. О. Граматика англійської мови / Радовель В. О. Донецьк, 2002. – 262 с.
4. Баранова С. В. Актуальні питання методики викладання перекладу. «Вісник» Сумського державного університету, серія “Філологічні науки”. – Суми: - №4(37), 2002.